

Sister City of Portland: Centennial Rose Festival

◎Text and Photos by Eli Chiu

In order to connect the world and strengthen city-to-city diplomacy, the City of Kaohsiung has established relations with 22 sister cities and 1 friend city throughout the world. Among them, 13 sister cities are in the United States. Portland is one of the sister cities sharing the most cordial relations with Kaohsiung.

As Portland's Rose Festival enjoyed

its 100th Anniversary this year, Kaohsiung received a warm invitation from Portland and decided to organize a large delegation to take part in the event. A delegation was then formed, co-led by Mr. Ci-Wang Jhuang, Speaker of the City Council and Deputy Mayor Chiu. It was comprised of more than 100 delegates, the largest group in recent years.



高雄市代表團此行由議長莊啟旺(左二)與副市長邱太三(右三)領隊，是本市歷年訪問波特蘭市代表團人數最多的一次。

The Kaohsiung delegation was comprised of more than 100 delegates and was co-led by Ci-Wang Jhuang(second from left), Speaker of the City Council, together with Tai-San Chiu(third from right), Deputy Mayor of Kaohsiung. This visit has set the record of the largest number of delegates to visit Portland in recent years.

The 2007 Rose Festival was held in early June lasting for 10 days. The content of the festival included Grand Floral Parade, Dragon Boat Races, Rose Queen Pageant, indoor/outdoor concerts, Rose Cup Races, and folk performances from around the world. In the Centennial Celebration Party, Portland made a presentation on how the Rose Festival has progressed from 1907 to 2007. People gave high credits to Mr. Harry Lane, who was Mayor of Portland in 1907, for his vision to initiate the festival. Owing to this festival, we can see the high spirit of participation and volunteerism from the citizens and a cohesive consensus in the community of Portland.

During the Festival, the Kaohsiung Delegation was invited to the Rosarian Knighting Ceremony. Mr. Ci-Wang Jhuang, Speaker of Kaohsiung City Council, Mr. Fu-Peng Lee, President of Su-Te High School, and Mr. Ci-Wei Jhang, former President of Kaohsiung Sister City Association, were knighted as Rosarians in the Rose Centennial Celebration for their long-term o cities of

contributions to the two cities of Kaohsiung and Portland. At the Knighting Ceremony, we were very happy to see that our national flag was proudly flown in the sky of Portland.

Though the day for the floral parade was cold and rainy, Su-Te High School marching band & performing group braved the bad weather and eventually marched into a great victory. The school won first place. Furthermore, the floral float presented by Kaohsiung Sister City Association received the honor of the Mayoral award.

The delegation also paid a visit to the Mayor of Portland, took part in the Centennial Ball, and presided over the opening & the closing ceremony of the Dragon Boat Races along the Willamette River in Portland. After the parade, Su-Te High School gave a "Kaohsiung Night" performance, which received resounding applause from a jam-packed audience.

On this trip, the delegation has made a very successful move for city diplomacy. In addition, the combined effort from the City, the Council, and the School served as a good model that has helped Kaohsiung advance its city diplomacy to a higher level.

波特蘭姊妹市玫瑰節百週年慶

◎文·攝影/邱英財

高雄市為與世界接軌，加強推動城市外交，目前共計締結了22個姊妹市及1個友好城市。在美國的姊妹市共計有13個，波特蘭市是與高雄互動最熱絡與頻繁的城市之一。

今年適逢波特蘭玫瑰節(Rose Festival)的100週年慶，在波特蘭姊妹市的力邀之下，高雄市籌組盛大代表團參加，由議長莊啟旺與副市長邱太三分別擔任正副領隊，共計100餘人參加，是本市歷年來訪問波市代表團人數最多的一次。

波特蘭玫瑰節於六月上旬舉辦，為期十天。主要的活動項目包括有花車遊行、龍舟競賽、玫瑰皇后選拔、戶外與室內音樂會、路跑活動及各國的民俗表演等。今年係百週年慶，特舉辦週年慶祝晚會，在會中回顧從1907年至2007年間的活動花絮，並緬懷1907年時，波特蘭哈利市長(Harry Lane)的遠見。該市非常欣慰這項有意義的活動，得以讓市民長期參與，發揮志工精神，進而凝聚

波特蘭的社區意識。

此行參加玫瑰節活動期間，高雄市代表團受邀參加在玫瑰花園舉辦之玫瑰爵士受爵儀式。受爵人員中，莊議長、樹德家商董事長李福茂及波特蘭/高雄姊妹市協會前會長張奇威，因長年來對兩市城市交流所做的貢獻受到肯定，成為該市在紀念100週年玫瑰節時，受封玫瑰爵士，在受爵儀式的現場，我國國旗飄揚在波特蘭的藍色天空，意義非凡。

今年花車遊行時，天候不佳，氣溫極低，又下著飄雨。但樹德參加遊行之樂儀及表演隊，仍賣力演出，其優異的表演，贏得第一名的好成績，另姊妹市協會所製作之花車亦贏得市長獎。

這次訪問的行程還包括拜會波特蘭市長、參加玫瑰節100週年晚會、主持在波特蘭的蔚藍美(Willamette)河所舉辦之龍舟開幕及閉幕頒獎典禮等。另樹德學生於遊行結束後舉辦「高雄之夜」公演，演出當天演藝廳座無虛席，其精湛的演出，博得全場熱烈的掌聲。

本市此行代表團為城市外交成功出擊

。另，此行結合府會合作及學校出訪的模式，對於城市外交的推動，有很大的助益。



If you are interested in the Rose Festival, please visit: <http://www.rosefestival.org/>
如對波特蘭玫瑰節有興趣，請參閱網址：
<http://www.rosefestival.org/>

高雄市代表團中的莊啟旺議長、李福茂及張奇威因長年對兩市城市交流所做的貢獻受到肯定，於該市紀念100週年玫瑰節時，受封為玫瑰爵士。
Another significant occasion that took place during this visit, was when the delegates, Ci-Wang Jhuang, Fu-Peng Lee and Ci-Wei Jhang, were knighted as Rosarians during the Rose Centennial Celebration, for their long-term contributions to the two cities.

2007 Guinness Asian 9-ball Tour in Kaohsiung

◎By Fang-ju Lin

◎Photos by Chung-Hui Pao

The top pool tournament in Asia, 2007 Guinness Asian Nine-ball Tour, has been held in Kaohsiung City for three years in a row. This year, it was held at the Kaohsiung Business Exhibition Center from May 18-20. Kaohsiung was the second leg of the tournament; the first one was in Jakarta, Indonesia. Following legs include Kuala Lumpur - Malaysia, Singapore, Shanghai - China, and Bali - Indonesia. The Kaohsiung leg was sponsored by ESPN STAR Sports, and co-sponsored by The World Games 2009 Kaohsiung Organizing Committee (KOC), as well as Kaohsiung City Government. The total purse of each leg amounts to US\$50,000. The tour includes 24 players with last year's world champion, Ronato Alcano, also on the players list. Six players from Taiwan - Fong-Pang Chao, Ching-Shun Yang, Chia-Ching Wu, Jung-Lin Chang, Yu-Lun Wu and Hui-Chan Lu - also seek to win the championship in this leg.

The "Pool Capital", Kaohsiung City, is a lucky venue for Taiwanese players. Three championships and three second-place titles have fallen into Taiwanese players' pockets in the last four international pool contests in Kaohsiung, including WPA World Pool Championship 2005 and Asian Nine-ball



Deputy Mayor of Kaohsiung, Tai-San Chiu congratulated Ching-Shun Yang for winning the Kaohsiung leg of the Asian 9-ball tour and the purse of US\$15,000. 高雄市府副市長邱太三到場頒贈分站冠軍獎金美金1萬5千元給楊清順，並表達恭賀之意。

Tour 2005-2007. Pool is one of Taiwan's strongest sports and is an official sport in the World Games 2009 Kaohsiung. Kaohsiung City and KOC, a big supporter of pool games, wish Taiwanese players could do their best and win championships in the World Games. Kaohsiung Deputy Mayor Wen-Lung Cheng attended the pre-game press conference. He encouraged the public to come and watch the live games, and especially wished the players from around the world good

luck.

Fong-Pang Chao and Ching-Shun Yang, who are from Kaohsiung, did not fail everyone's expectations. In the last round of games on the 20th, they successfully made it to the final. "Stone Cold Killer" Fong-Pang Chao and "Billiard Ball Successor" Ching-Shun Yang competed in the final game. Yang beat his master Chao, 11:6. It is the second time in the past three years that he managed to keep the championship title in his hometown, Kaohsiung. Yang

shared his excitement with the crowd. He said, "I am thrilled to win the championship in my hometown and my country!"

The first and second place titles were seized by Kaohsiung-born players Ching-shun Yang and Fong-Pang Chao respectively. Kaohsiung Deputy Mayor Tai-san Chiu attended the game and granted his congratulations and the purse of US\$1,500 to Yang. Asian 9-ball Tour is the only game in Asia that accumulates winning points. The top 10 players with the most points will be able to compete in the World Pool Championship in Manila this November.

2007 GUINNESS亞洲九號球巡迴賽高雄站

◎文／江戶川 明 ◎攝影／鮑忠暉

亞洲最頂級的撞球賽「2007 GUINNESS亞洲九號球巡迴賽」已連續3年在高雄市舉行，今年賽事從5月18日至20日在高雄工商展覽中心進行，是亞巡賽的第2站，第1站在印尼雅加達，接下來將在馬來西亞吉隆坡、新加坡、中國上海、印尼峇里島等站競技。高雄站由ESPN STAR Sports主辦，2009世運會組委會基金會(KOC)及高雄市政府合辦，而每站高達美金5萬元的獎金，更吸引來自亞洲24位撞球好手齊聚一堂，包括去年世界球王阿爾卡諾，以及6名台灣在地選手：趙豐邦、楊清順、吳珈慶、張榮麟、吳育綸以及呂輝展共同爭奪分站冠軍。

「撞球之都」高雄市可謂是台灣選手的幸運之地，四次在高雄市舉辦的國際撞球賽事，包含「2005世界花式撞球錦標賽」及2005至2007「亞洲九號球巡迴賽」，台灣選手就奪下三個冠軍及三個亞軍的優異成績。2009世界運動會在高雄市舉行，我國奪金強項的撞球也是正式競賽項目，相當支持本項運動的KOC及高市府皆希望屆時台灣選手能一樣發揮實力，摘下冠軍，高雄市府市長鄭文隆17日特別出席賽前記者會，除了歡迎市民朋友來現場觀戰，更為這次參賽的世界級好手們加油。

兩位高雄子弟趙豐邦與楊清順也不負



眾望，在20日最後一天賽程中，相繼晉級，打入決賽。冠軍戰由「冷面殺手」趙豐邦對上「撞球之子」楊清順，比賽結果出爐，楊清順以11比6擊敗師父趙豐邦，3年第2度將冠軍榮耀留在家鄉高雄。楊清順也與現場爆滿的民眾分享他的喜悅，他說：「能在我的國家、我的家鄉拿下冠軍，當然很開心！」

冠軍皆由高雄子弟楊清順、趙豐邦分佔，高雄市府市長邱太三也特地到場觀戰，並頒贈分站冠軍獎金美金1萬5千元給楊清順，並表達恭賀之意。亞洲九號球巡迴賽是亞洲唯一的計分賽，排名前十名的選手將可保送參加今年11月在馬尼拉舉辦的世界花式撞球錦標賽。

During this leg, the first and second place titles were seized by Kaohsiung-born players, Ching-Shun Yang (left) and Fong-Pang Chao (right). Yang defeated his master Chao 11-6. 亞洲九號球高雄站冠軍戰皆由高雄子弟楊清順(圖左)對上師父趙豐邦(圖右)，比賽結果楊清順以11比6擊敗師父趙豐邦。

Taiwanese Sculptor *Li Chen* to Hold a Solo Exhibition in the VENICE BIENNIAL

◎Text by Fang-Ju Lin

The Venice Biennial, which has the reputation of being the "Cultural Olympics" and "the Mother of Biennials", has invited Taiwanese artist Li Chen to hold his solo exhibition - "Energy of Emptiness" in the biennial this year. This invitation marks Li Chen's personal success; moreover, it is the first time that a Taiwanese artist has held a large scale, complete exhibition in an international art event.

The Venice Biennial, which originated in 1885, is the most important and prestigious visual art exhibition event in the world of contemporary art. It not only leads the world's trend in art, but also creates a dialogue venue for different cultures. It is the highest academic achievement in the world of art.

Li Chen was born in Yu-Lin, Taiwan. He started his journey of art in his teens. During the long journey of his artistic creations, he never had a chance to pursue advanced study abroad because of his financial situation. Therefore, Li never had any contact with the essence of western art. However, Li immersed himself in the traditions of Confucianism, Buddhism and Taoism and the inspiration from these oriental philosophies can be found in his art work. This feature attracts collectors from all over the world.

On recalling his journey in art, Li said, "After ten years of study, it took me another 10 years to let go of the burden of my own tradition, to transform, and to achieve a breakthrough." Every transformation of Li can be traced in his artwork.

Kaohsiung Museum of Fine Arts

Taiwanese artist Lee Chen's exhibition- "Energy of Emptiness" was invited to the Venice Biennial from June 10th to November 21st. (Courtesy of the Kaohsiung Museum of Fine Arts)
6月10日至11月21日，台灣藝術家李真個展「虛空中的能量」，應邀於威尼斯雙年展展出。(照片提供：高雄市立美術館)

played a vital role in Li's appearance on the international art stage. The candidates of a guest solo exhibition in the Venice Biennial must be recommended by an official academic body or museum of art, before they go through a year-long strict evaluation. The director of Kaohsiung Museum of Fine Arts, Jiun-Shyan Lee, who admires and collects Li Chen's work, is the hand behind the scene that sent Li Chen onto this international art stage.

Director Lee said that this is a win-win situation, that Taiwanese art can connect with the international art community and have a chance to shine. Li's work will open the eyes of the world and show the energy, creativity, and depth of Taiwanese artists.

Kaohsiung Museum of Fine Arts is the first Taiwanese museum of fine arts to be mentioned in official documents and website of The Venice Biennial.

Kaohsiung Museum of Fine Arts is the first and only official museum in Taiwan that collects Li Chen's artwork. The museum would not miss any piece of great artwork. It collected a piece of sculpture by Li, Avalokitesvara, which is representative of his wider work. It will be exhibited from the 5th of June in the Museum Square. It is a great chance for the public to admire the creativity of a local artist who was appraised by the international art world.

From the 10th of June, the 15 masterpieces of Li Chen's work, including "Landscape in the Heaven", "Clear Soul", and "All in One", will be exhibited in Venice. People from all over the world will see his thought provoking interpretation of the New Oriental Spirit placed in a western setting.



照片提供：亞洲藝術中心 Courtesy of the Asia Art Center

台灣雕塑家李真應邀個展於威尼斯雙年展

◎文／無明

被世界藝術界譽為「文化界奧林匹克」和「雙年展之母」的威尼斯雙年展今年邀請台灣藝術家李真舉辦「虛空中的能量」個展，這不僅是李真的殊榮，也是台灣藝術家第一次在國際藝術殿堂大規模完整地展示。

成立於西元1885年的威尼斯雙年展已邁向第52屆，為全世界當代藝術中最具重要性與前瞻性的視覺展覽。不僅引領世界藝術潮流，創造不同文化的對話空間，也是藝術界最高的學術殿堂。

生於台灣雲林縣的李真，十幾歲就開始接觸藝術。漫長的藝術創作過程中，因為環境關係始終無緣出國留學，接觸西方藝術精髓。不過，卻也意外成就他沈浸在儒、釋、道中，東方哲學精髓轉

化為藝術創作泉源在作品中展露無遺，引起國際蒐藏家的注意。

回首來時路，李真表示：「學習十年之後，要再花十年才能拋開包袱，再蛻變，然後脫繭而出」，李真一次次地蛻變，都在作品中呈現。

李真能夠順利登上國際藝術殿堂，高雄市立美術館在最關鍵時刻發揮臨門一腳，功不可沒。威尼斯雙年展的邀請個展，必須由官方學術單位、美術館的推薦，還需經過漫長的一年嚴謹評審。欣賞並蒐藏李真作品的高美館館長李俊賢仿若是他生命裡的伯樂，適時將他送上國際藝術殿堂。

李館長說，這是台灣藝術界與國際藝術界接軌並發光發熱的雙贏局面。李真

的作品讓世界看到台灣本土藝術家創作能量與內涵，而高美館也是第一個正式出現在威尼斯雙年展官方文宣品及其網站上的台灣美術館。

高美館是第一個，也是全台唯一典藏李真作品的官方美術館。不會讓好的作品缺席的高美館，典藏了李真極具代表性的雕塑作品「大士」，6月5日起就會在高美館前廣場與國人見面，讓國人一睹受國際藝術界肯定的本土藝術家的創作功力。

5月10日，李真的「天界山水」、「無心海」、「合十」等15件精彩作品，就要矗立在水都威尼斯，世人將可看見「新東方精神」在西方的完美演譯。



2007 Dragon Boat Races

◎Text by Ya-ting Hou

◎Photos by Chung-hui Pao

Many consider watching the dragon boat races along the Love River, which standing amidst on a hot summer day, as the best way to experience the essence of the Dragon Boat Festival. During the days of summer, the heat seems fueled to intensity among the competitors. Nothing could compare with the excitement of watching the dragon boat racing against each other. This year, the number of the competitors had reached a new peak-150 teams participated in the races.

The racing time of dragon boats had been extended from the day time to the night time. Since dragon boat is being listed as one of the performance category for the 2009 World Games, the city government adapted the rules of dragon boat races. In the categories of dragon boat races not only requested much more sophisticated manoeuvre than the oriental traditional dragon boat; it also requested higher challenge for the athletes. Thus, it drew huge crowds to appreciate the competition. Spectators experienced the different atmosphere of the Love River by watching the day time and night time dragon boat races.

Spectators could choose to watch the dragon boat races during the day or the oriental, traditional dragon boat races at night. 4,709 athletics, divided into 23 categories, enthusiastically participated. There were 107 teams that competed in the dragon boat category, and there were 43 teams that competed in the oriental, traditional dragon boat races. Among those talented competitors, the

Naval Academy won both the male-only and college male-only categories. They also won the grand prize of NT \$36,000. In the ladies' category, She-Te High School won both the female-only and the senior high school categories.

Apart from the dragon boat races, the city government had offered a series of

activities, including traditional puppet performances, an aboriginal dance display, well a cheerleader performance and as well as the World Games promotional area, in order to celebrate the joyousness of the Dragon Boat Festival.



愛河畔 慶端午 賞龍舟

◎文／王大衛 ◎攝影／鮑忠暉

2007高雄市「Y」龍舟慶端午
龍舟競賽活動於6月16日至6月

19日一連4天在愛河熱鬧登場。今年共有150隊參加比賽，舉辦規模為歷年最大、參賽隊數也創新高，陳菊市長並親臨現場擊鼓，為龍舟選手歡呼加油。

今年龍舟競賽一改以往白天舉辦之外並擴大於夜間舉行，除了有傳承民俗的夜間傳統龍舟競賽之外，特別將2009世界運動會表演賽項目中的競技龍舟納入今年的龍舟活動中。競技龍舟操舟的難度高，對選手的挑戰性也相對提高，觀賞的精采度更高，競爭激烈甚於往年，現場吸引許多民眾親自到愛河畔觀賞，感受日、夜愛河龍舟競賽截然不同的風貌和樂趣。

今年龍舟參賽隊伍分為日間競技龍舟(107隊)及夜間民俗龍舟(43隊)兩大類參賽人數4709人，共分23組進行，參賽隊伍實力都在伯仲之間。在競技龍舟部分，由海軍官校擊敗眾多參加隊伍，風光拿下公開男子組及大專男子組的雙料冠軍，贏得36萬總獎金，為今年高雄市龍舟賽的大贏家；而樹德家商則拿下公開女子組暨高中職女子組雙料冠軍。

另外，市政府亦規劃許多端午節系列活動，包括：2007打狗團仔仙拼仙團隊匯演、傳統雜技、原住民舞蹈、啦啦隊表演、世運項目體驗活動等，與民眾共同歡渡端午佳節。



Taiwan Money Card-Shop all you want!

◎Text by Kuan-Chun Judy Chen ◎Photos by Chia-Tse Kao

The Transportation Bureau of Kaohsiung announced the launch of TM Card, an abbreviation for Taiwan Money Card. Integrated with Master Card's PayPass™ Platform Technology, TM Card will bring citizens of the seven counties and cities in the south combined functions in transportation and shopping.

Formally hitting the road on June 6, TM Card is the first from around the globe which has combined both "contact" and "contactless" technology to create a multi-functional payment card. From now on, with a TM Card, citizens will get discounts on bus rides and parking in the seven counties and cities of the south and experience an easy "contactless" paying method. Meanwhile, cardholders can shop with TM Card in convenient stores, fast food stores, gas stations, and supermarkets which carry the Mondex logo. Installed with the worldwide recognized PayPass™ "contactless" Platform Technology, TM Card could be used in over 51,000

PayPass™ stores worldwide.

Director of the Transportation Bureau, Wang Kuo-Tsai, said that the launch of TM Card will be beneficial to all. It will be a satisfying tool for citizens. For transportation service providers, this electronic ticket system can prevent possible forgery and improve operating efficiency. For banking business, it would promote

the use of complex chip cards and encourage people to use it as an e-purse. For the government, it is a chance to foster the e-government services. In addition, Director Wang also said that, as Kaohsiung City government is devoting itself to host the World Games 2009, TM card will be a convenient payment mechanism for transportation and shopping for both the athletes and visitors.

In order to encourage citizens to use the public transportation, the Transportation Bureau also introduced various discounts for TM Card holders:

- * 50% off on bus transfers
- * 50% off when taking the 68 bus routes of Kaohsiung City Bus, or #60, #20 and #24 of Kaohsiung County Bus, then transfer within 2 hours
- * 50% off after the second section on any multi-section bus route

Therefore, 2 bus rides cost 24 NTD, but using the TM Card, citizens now only have to pay 18 NTD.

Meanwhile, the Transportation Bureau also planned three Free Bus Routes, running from June 15:

Route 1: Rueifong - Cianjhen Export Processing Zone

Route 2: THSR Zuoying Station - Gushan Ferry Station

Route 3: Nanzih Station - Nanzih Export Processing Zone - National University of Kaohsiung

Route 1 and 2 will run every 10 to 15 minutes during the peak hours in the mornings and the evenings, so that employees working in the Processing Zone will be able to use the free bus as a commuting option. This method could improve traffic jams and reduce the pollution caused by personal vehicles. The schedule of Route 3 will be in sync with THSR arrival times, providing 58 free buses everyday, running from the THSR Zuoying Station, Lotus Pond, the Kaohsiung Museum of Fine Arts, Urban Spotlight, Love River, and Former British Consulate at Dagou.



●高雄市長陳菊今(14)日特地出席活動記者會，陳市長表示並發展大眾運輸系統及進行公車營運改革係市府重要施政方向，除購買320輛新公車、致力改善公車服務品質，這次並推出「公車轉乘半價優惠」及三條免費幹線公車希望能鼓勵市民多坐公車的習慣。

●Chu Chen, Mayor of Kaohsiung City, attended the Taiwan Money Card press conference on June 14th. She remarked that improving the efficiency of public transportation and providing convenient bus routes would be the main goals for the city government. Apart from purchasing 320 buses recently, the city government has also introduced 50% off on bus transfers and three free bus routes in order to encourage citizens to increase their use of public transportation.



高鐵鼓山渡輪專車則配合高鐵到站時間，全日58班次，由高鐵左營站出發，沿線串聯蓮池潭、美術館、城市光廊、愛河、英國領事館等觀光景點，提供全日免費搭乘。

The Gushan Ferry Station bus will be in sync with THSR arrival times, providing 58 free buses everyday, running from the THSR Zuoying Station, Lotus Pond, the Kaohsiung Museum of Fine Arts, Urban Spotlight, Love River, and Former British Consulate at Dagou. The city government encourages everyone to take advantage of this service while traveling in Kaohsiung.

Taiwan Money Card 消費一卡通

◎文／李成龍 ◎攝影／高嘉澤

由高雄市政府交通局主導建置的 Taiwan Money Card(TM卡)結合了萬事達卡PayPass 全球共通科技平台技術，讓南部七縣市民眾享受到整合交通與生活消費的功能。

Tm卡於6月6日正式運轉，是全球首

張結合接觸與非接觸式雙介面，整合交通與生活消費多功能支付性工具，今後民眾只要持有TM卡，在南部七縣市（高雄市、高雄縣、嘉義縣、嘉義市、台南市、台南縣及屏東縣）即可享有搭乘市區公車、區域客運、還有停車場、自動收費等服務，並經由非接觸感應方式完成交易；生活消費部分，持卡人可以到便利商店、速食店、加油站、超市等貼有Mondex商標的商店消費。應用了MasterCard全球共通的PayPass 非接觸式科技平台的TM卡，消費者可在全世界51,000家PayPass 商店使用。

交通局長王國材指出，藉由TM卡的推出，除方便民眾對外的需求外，對運輸業者而言，電子票證系統可防止偽造、減少舞弊，提昇營運績效；對金融業來說，則可進一步擴展複合式晶片卡的運用，並提高民眾使用電子錢包的意願；對政府而言，可推廣電子化政府服務，此外，王局長也進一步表示，屆時藉由TM卡，高雄市正積極籌備『2009年世界運動會』，市府有信心為來自世界各地世運選手與旅客提供整合交通運輸與生活消費的便利支付機制。

為鼓勵民眾多坐公車，交通局也推出國內首次實施，持TM卡享受公車轉乘半價優惠，凡持TM卡刷卡搭乘高雄市市區68條公車路線及高雄客運60路、20路及24路市區公車，2小時內再轉乘公車，就可以享受半價優待；搭乘2段次以上之路線，第2段次以上亦為半價，也就是說民眾原本搭2次公車要付24元，轉車優待後，民眾只要付18元。

此外交通局特別規劃三條免費公車「瑞豐站—前鎮加工區」、「高鐵左營站—鼓山輪渡站」及「楠梓車站—楠梓加工區—高雄大學」自6月15日起實施，楠梓加工出口區與高雄加工出口區2條通勤專線，配合加工出口區員工上、下班時間，上午及下午各3小時的尖峰時段，每隔10至15分鐘發車一次，鼓勵加工出口區員工改以免費公車作為通勤工具，減少上班時間汽機車大量使用造成交通擁擠與環境污染問題。高鐵鼓山渡輪專車則配合高鐵到站時間，全日58班次，由高鐵左營站出發，沿線串聯蓮池潭、美術館、城市光廊、愛河、英國領事館等觀光景點，提供全日免費搭乘。



The authentic tastes of summer

◎Text by Ya-Ting Hou

◎Photos by Chung-Hui Pao

2007 Summer Kaohsiung

Summer time in Taiwan always gives an impression of overwhelming heat and humidity. In fact, many are afraid of embracing the summer, yet the city of Kaohsiung is an exception. The contrast of sunshine and blue sky has become its most appealing aspect, especially in summer.

Kaohsiung is surrounded by mountains, rivers, lakes and oceans, which make the city a pleasing place to stay during summer. It has been said that sub-tropical climate has helped to develop the passionate characteristics of the citizens of Kaohsiung. When visiting the city, be sure to stroll around the city at relaxing pace. People fall in love with the city for various reasons. Many enjoy the blue sky by the Kaohsiung Port. This location ranks as the sixth largest container port in the world, where you can watch ships from around the world, coming and going. Having a cup of coffee by the romantic Love River, which flows through the center of the city, might be the best way to live like a local residents. Appreciate the panoramic view of the Sizih Bay, where one can immerse oneself in the natural setting with the mountains on one side and ocean on another when looking down from the Former British Consulate at Dagou. It's extremely romantic to spend a day by watching the

famous sunset in the Sizih Bay. If you love fresh seafood, you have to come to Cijin; those folks in Cijin really know how to cook this local delicacy. If you are an art lover, waondering around in the Museum of Fine Art could be a wonderful way to spend a day. Another popular way to experience the city is by taking the "Love Boat" on the Love River or riding the ferris wheel from the newly opened Dream Mall, to experience the city. Kaohsiung has much to offer everyone, day or night.

Starting from 2005, a summer festival entitled "Viva Kaohsiung" become an annual event. This has brought wonderful memories to those who visited the city in summer. The city government has ambition to bring joy and happiness to the residents as well as visitors, through numerous fabulous events and activities. The main theme for this year is "2007 Summer Kaohsiung". It combines dance, rock, music, ocean, arts and everything you are craving for the summer.

As the heat escalates, the Cultural Bureau organizes a series of ice festivals: the best ice shop competition, the most popular ice product competition and the shaving ice eating



contest. All are designed to cool you down. How about devoting summer time to a sport camp? The Education Bureau and schools co-organize various camps for students and youth, such as climbing, canoeing, sailing, biking, archery, swimming, tennis and Frisbee throwing. The Information Office has planned different types of musical concerts for music lovers through the

summer. From July 14th to August 18th, many popular artists will be invited to perform in the "In Love with the Love River" music concerts to be held on Saturdays, at Glory Pier. The independent music concert takes place at Pier-2 Art District from July 28th to August 19th. It is being held to encourage the young generation to create original music, offering them a chance to display their talents. There are also three music concerts on July 27th, August 10th and August 24th respectively, for Taiwanese song lovers. Apart from music concerts, the city also provides many kinds of events, such as Kaohsiung Books EXPO. Kaohsiung Municipal Film Archive will show the domestic and foreign animation films within five communities throughout the city. There will be free dessert, drinks and pop corn available during each occasion. Those are great occasions for the family. The film archive is expected to cultivate film audiences and encourage more interest among the community. If you are looking for a fun summer, Kaohsiung is the place to visit.

2007
夏日高雄

夏來高雄，體驗原汁原味的夏日風情

◎文／侯雅婷 ◎攝影／鮑忠暉

前清打狗英國領事館眺望西子灣依山傍海的美景，或是搭著渡輪到旗津大啖海鮮，這個城市就像一個大舞台，不分白天夜晚，五彩繽紛，活力無限。

每逢夏日，高雄總有數不清的活動，一幕接著一幕上演，帶給人們無限歡樂與幸福。還記得前年的「夏不落日系列活動」和去年的「河港愛戀—遊輪、啤酒、音樂季」嗎？今年，高雄市政府結合各局處精心策劃「2007夏日高雄」系列活動，讓高雄一整個夏季都不打烊。

炎炎夏日，文化局首推冰品系列活動「高雄剉冰王」，從6月15日到7月26日，邀請您一同享用清涼消暑的冰品，渡過美好的盛夏季節。結合高雄市各學校，教育局舉辦各式的暑期體驗營，包括攀岩、獨木舟、OP帆船、自由車、射箭、游泳、網球、飛盤等活動，讓年輕學子的暑期不留白。新聞處則籌劃推出各類型的音樂會、演唱會，要讓喜愛音樂的您大飽耳福；活動從6月22日「讓地球酷一下」拔插頭抗暖化音樂會

開始，接著是備受矚目的「永浴愛河，幸福城市系列演唱會」將於7月14日到8月18日在光榮碼頭登場，由最受歡迎的流行音樂歌手陪您共渡週六夜晚，還有「2007 HIGH 浪」獨立流行音樂創作大賽提供年青音樂人投入音樂創作、公開競技的平台，「咱的故鄉咱的歌」鄉土音樂會則分別於7月27日、8月10日、8月24日共舉辦三場，喜愛台灣歌的聽眾千萬不要錯過了。

除了聽好歌，港都的夏日也充滿各種知性的選擇，例如8月8日至19日的「高雄國際書展博覽會」，以及電影圖書館以走入社區的方式，推出五個場次的動畫影片巡迴展，希望將電影文化推廣到城市的每個角落。這夏高雄真的好好玩，絕對值得您來親自體驗。



文化局照片提供

Courtesy of Bureau of Cultural Affairs

台灣夏日的酷熱總讓人感到太過熱情，有些招架不住；唯有高雄例外，豔陽高照的碧海藍天是夏日高雄最迷人的寫照。

高雄的山、河、海、港把氣候調整得和煦宜人，更孕育高雄人天生熱情浪漫的性格。用最恣意、輕鬆的步伐，走一趟高雄，抬頭即可於碼頭港邊享受蔚藍的天空、欣賞壯闊的港景；在愛河畔您啜飲一杯香濃的咖啡，同時欣賞河面上點點風帆，亦或是乘著愛之船感受愛河之美；佇足在美術館欣賞藝術作品；於



旗津海水浴場 Cijin Beach

PATRICE COIQUE - Promoting French Culture in Kaohsiung



◎Text by Kuan-Chun Judy Chen ◎Photo by Jizn Zhang

Alliance Francaise de Kaohsiung is located in National Sun Yat-sen University's College of Liberal Arts. The association not only provides a variety of French courses but also hosts cultural exchange activities for local Taiwanese and French residents. Director of the Alliance Francaise de Kaohsiung Patrice Coique admits this is his favorite place in Kaohsiung.

Mr. Coique was born in French Martinique and moved to France as a young adult. In France, he worked as a senior high school teacher until he began traveling the world. When he moved to Taiwan last August he was already familiar with the Chinese language and culture as he had previously studied Chinese in China for two and a half years. Mr. Coique fell instantly in love Kaohsiung as it reminded him of his hometown.

Mr. Coique believes, although Taiwan and China share the same language and cultural background, there are huge differences between the two. He feels the

Taiwanese are friendlier to foreigners and more open to new ideas. He also believes Taiwanese society as a whole is much more modern. Mr. Coique is very much a people person. He chose to live in the New Jyuejiang Shopping Area because he enjoys the bustling and convenient environment. In addition, thanks to having 24-hour convenient stores around the corner throughout the city, Mr. Coique can easily get a fresh beverage from a store even at three o'clock in the morning. He thinks it is amazing.

He is responsible for the creation of the Eclats de rire Movie Exhibition which he developed in co operation with the Kaohsiung Municipal Film Archive. Mr. Coique and his team worked really hard to accurately translate the films. The movie exhibition introduced a series of French movies. Four of the films had never been previously presented in Taiwan. Mr. Coique feels this has been the work he is most proud of since he moved to Kaohsiung.

法國文化的推手—白克

◎文·攝影／張寬

位於西子灣中山大學文學院的高雄市法國文化協會除了提供不同階段的法語課程，也藉由文化活動舉辦，促進台、法之間文化交流。協會面對一片優美的海洋視野，是協會主任白克在高雄最熟悉的角落之一。

走過大半個地球，白克曾經在法國擔任高中教師，在來到台灣之前，有二年半的時間在中國學習過中文，因此對華人文化相當的熟悉，去年八月白克來到高雄法國在台協會任職，立刻愛上了這個有山有水的海洋城市。白克說，他出生在東臨加勒比海的法屬島嶼Martinique，成年後才前往法國本土，因此來到同是島嶼的台灣，讓他覺得有份和故鄉相仿的熟悉。

白克認為台灣和大陸雖然有使用同樣的語文和文化背景，但還是有非常大的不同，台灣人對初見面的外籍人

士顯得比較熱情，社會也較開放，十分的現代化，尤其到了高雄，因為喜歡人群熙來攘往，充滿活力的感覺決定居住在新堀江商圈附近；而滿街林立的24小時便利超商，讓他充份享受在半夜三點鐘也能很方便地買到冰涼的飲品，這點讓他而大感驚奇。

高雄法國文化協會除了提供語言課程，白克最重要的工作是引進法國文化活動。今年五月26日到31日法國文化協會與高雄市電影圖書館共同舉辦的「法國黑色喜劇影展」，在白克與其工作團隊的努力之下，從事前的籌備到影片語言翻譯，將一系列的法國電影，其中包括四部從未在國內放映過的法國電影，呈現國人面前，白克到任後，最感到多心血的工作，因此也格外重視這場影展帶來文化交流的意義。

COFFEE MORNING

◎Text by Agens Lin ◎Photo by Chung-Hui Pao

Kaohsiung is an international city and over the years it has developed a number of clubs and activities for foreigners to enjoy. Many women accompany their husbands to Taiwan and seek the company of other women for support, information and friendship. "Coffee Morning" provides such a forum and has been operating in Kaohsiung for over twenty-five years.

Jan Clifton has recently taken over as the coordinator of the group. Jan arrived in Taiwan five months ago. With the assistance of "Coffee Morning" and its members, Jan has quickly acclimatized to life in Taiwan. She is now so familiar with

Kaohsiung she can even show new folks around. Jan has experienced Chinese New Year and Lantern Festival. She has also been to the Love River, Lianchihtan (Lotus Pond), Sizihwan Bay and Kenting...etc. Her eyes brighten when she heard about the jade market on Shihcyuan Road.

According to Jan, monthly "Coffee Morning" gatherings provide her with the opportunity to catch up with friends, meet new people from all over the world, meet local people and get a greater insight into life in Kaohsiung. What local people may consider a small task may be gigantic for someone who has just arrived in Taiwan and doesn't speak the language. "Coffee Morning" gives women the chance to get together, swap information and seek assistance from others. They share insight on things like where to shop, buy food, and upcoming cultural activities, leisure activities.

This is Jan's first time to experience Chinese culture. She's passionate about exploring her new environment and trying new things. Local friends, such as Margie also make life easier. Jan hopes to increase "Coffee Morning" participation and expand activities. Jan also encourages all the foreign ladies and ladies in Taiwan who have participated in "Coffee Morning" over the years to come once again, so all the members can get to know each other.



COFFEE MORNING 有緣跨國來相會

◎文／張寬 ◎攝影／鮑忠暉

隨著台灣國際化的腳步，愈來愈多商務人士來到高雄，或許是任務派遣，或許是出差長住，他們大多都希望能夠在最短的時間內融入本地的脈動，讓異鄉的生活，不因為語言、文化的隔閡而感到寂寞。也許是這個理由，Coffee Morning這個由外籍人士組成的小眾聚會才会在南台灣延續了25年這麼久的時間，而最近接手聯絡人的Jan，也因為Coffee Morning成員的協助，在短短的幾個月內Jan L Clifton不但適應了高雄的生活步調，還能充當導覽，帶著新成員趴趴走遊高雄。

Jan表示透過每個月Coffee Morning的聚會讓她認識了來自不同地方、國籍的朋友，也有認識在地朋友的機會，可以加速認識這個城市的點點滴滴。她表示許多事情對本地人來說的「小事」，但對初來乍到的外國人而言卻是「大事」，他們十分需要彼此的協助，因此Coffee Morning當中大家共同分享各種城市活動的訊息，無論購物、買菜、藝文、休閒，都是大家共同渴望的。

在高雄五個月的時間，Jan親身體會過中國年、元宵節，足跡走過愛河、蓮池潭、西子灣、墾丁等地，聽到十全路的玉市場，眼睛立刻一亮；也強調透過Coffee Morning的聚會，外籍人士比較容易融入在地的生活，日子也會更加的踏實。

第一次接觸華人文化的Jan，充滿了探索、嚐試的熱情，再加上在地友人Margie的協助、相伴，展現出愜意的一面，同時更加熱情地推動Coffee Morning的聚會功能，讓這個非組織、非正式的定期聚會更加活躍。Jan同時也發出邀請，希望在過去25年內曾經參與過Coffee Morning聚會的在台外籍人士趕快現身，讓大家都緣再相聚，特別是創辦這項聚會的朋友如果還在台灣，大家能在Coffee Morning重逢。

Coffee Morning聯絡e-mail:
Coffee_morning_international
@yahoo.com

If interested, please Contact Coffee Morning at
Coffee_morning_international@yahoo.com

Discover Kaohsiung's Night Life



◎Text and Photos by Wei-ren Yang

opened last year.

The black background is decorated with golden curtains and big red peonies. This creates a wonderful and stylish Chinese atmosphere. The dining room is on the second floor, which provides dinners private areas where they can enjoy the food and atmosphere. The bar is located on the first floor and also provides a small semi-enclosed dining room with sofas, seats and transparent French windows. Passers by can peer into the French windows and watch the patrons inside, enjoying their evening. These famous unique dining areas have become known as "transparent closets".

The owner of the Black House Restaurant and Lounge wants to provide a private dining experience. It is a fantastic space for office workers to relax in exclusive areas without the interference of others. The second floor,

the dimmed lights and soft music create a soothing atmosphere. The lights also change color creating the feeling you are in another world. Seize the moment and enjoy one of their featured drinks known as "Luxurious Life". Here visitors can let all their troubles slip away. Please note alcohol will not be sold to under aged people.

Dreams (Dreams Restaurant and Pub)

The largest disco pub in Kaohsiung features a different theme every night. After midnight, DJ's create an exciting atmosphere. Featuring hip hop music, Dreams has become one of Kaohsiung's greatest hot spots.

The pub is 1,200-square meters, with a 10-meter ceiling and can accommodate up to 2,000 people. With so much space people don't feel crowded on the dance floor. The owner employs security guards in order to ensure the patron's safety and an undisturbed fun filled night.

You can never get bored at Dreams as every night is guaranteed to be different. Monday nights are "DJ Night"; Tuesday "Business Ladies and Gentlemen Night"; Wednesday "School Uniform Dream Night"; Thursday "Unlimited Happy Hour Night"; Friday "Glamorous Fashion Night"; Saturday "Wild Party Night"; Sunday "Singles Night". It also provides a performance venue for famous Taiwanese singers. At Dreams offers a wide range of entertainment and caters to a variety of groups. It is this variety that has allowed Dream to emerge as a happening hot spot in such a short time. Dreams does not serve alcohol to under-aged drinkers.

As the sun sets, the neon signs light up along the streets of Kaohsiung and the city comes alive. In search of adventure folks head out to explore Kaohsiung's night life. Two featured hotspots featured in this night life tour are the mystical and fascinating "Black House Restaurant and Lounge" and the "Dreams Restaurant and Pub".

The Black House Restaurant and Lounge

It is located across Cisian Bridge. It can be identified as a big black building on the corner of Cisian 2nd Road. In the daytime it appears to be rather insignificant, however, when night falls and the lights come on, the peony black walls emit a magical aura. The Black House Restaurant and Lounge

黑樓
The Black House
Restaurant and Lounge



動靜皆宜的高雄夜生活

◎文、攝影／楊為仁

天際漸漸由紅轉暗，炙熱的太陽墜入落地平面下，此時，街上的霓虹燈陸續發光發亮，想找一個渲洩情緒的出口嗎？不論是神奇迷濛的「黑樓」，亦或是熱情奔放的「Dreams」，都足以滿足您對高雄市夜生活的想望。

黑樓

跨過七賢橋，就在七賢二路轉角有一棟黑色的建物，白天看起來並不起眼，但當黑幕籠罩大地，建物的四周的燈光開啟，黑色牆面上的牡丹花，在光影的投射下，不但呈現出迷幻炫麗的情境，更透出幾許神秘的氛圍……，這就是去年才開幕的「黑樓」。

結合餐廳及Lounge型態的「黑樓」，以黑色為基調，搭配金色布幔和大紅色的牡丹花，創造出華麗璀璨的中國風，很有時尚感。為保障客人隱私，「黑樓」的座席都設在二樓，但一樓吧台旁邊卻有一個半開放式的「小包廂」，裡面有沙發和桌椅，隔著透明的落地窗，窗外的行人可以看清裡面的一舉一動，在這個「透明櫥」用餐的客人，可享受與眾不同的用餐體驗。

「黑樓」的業者希望提供一個極具私密性的用餐飲酒場所，讓白天工作繁忙的上班族，完全不受外界干擾，享有個人專屬的休憩空間，上到二樓，昏暗的空間，飄盪著會讓人心情舒緩的沙發音樂，在變化莫測的燈光映射下，就像向進入異次元空間般，此時此刻，啜飲一口特調的「奢華人生」，將白天的不愉快，全部拋諸腦後。(未成年請勿飲酒)

Dreams

全高雄市最大的獨棟式 Disco Pub — 「Dreams」，就像一位善變的神秘女郎，每晚均以不同的主題炒熱現場的氣氛，經由多位DJ的輪番砲轟，「Dreams」的夜晚只能說是愈夜愈high！

去年崛起的「Dreams」，走的Mix Match路線，以嘻哈音樂為主軸，400坪大的獨棟式建物裡，擁有「高人一等」的挑高10米空間，不但沒有壓迫感，更寬敞到足可

容納兩千人之多，想下舞池小試身手，也不用擔心跟別人摩肩接踵。為了消費者的安全，業者從開店到散場，全程由保全人員嚴密監控，為的就是要讓來到這裡的客人都能盡情擺腰扭臀，縱情歡樂。

「Dreams」活動內容夜夜更迭，讓客人樂此不疲，包括星期一的DJ狂熱噴課夜、星期二的紳士淑女名片夜、星期三的制服誘惑幻想夜、星期四的無限暢歡樂夜、星期五的時尚造型璀璨夜、星期六的週末瘋狂派對夜、星期日的曠男怨女配對夜，此外，還不定期邀請國內知名藝人舉辦演唱會，每晚不同的主題，不但滿足不同客層的需求，更帶動現場的熱絡氣氛，「Dreams」能夠在高雄市夜店圈迅速走紅，不是沒有原因的。(未成年請勿飲酒)



Dreams
(Dreams Restaurant and Pub)



Profiles

Black House Restaurant and Lounge (黑樓)

Address: No.472, Cisian 2nd Rd., Yancheng District, Kaohsiung City

地址：高雄市鹽埕區七賢二路472號

Phone Number: 07-5330323

Hours: 7:00 PM~3:00 AM

Dreams Restaurant and Pub(Dreams)

Address: No.125, Nantian St., Qianjhen District, Kaohsiung City

地址：高雄市前鎮區南天街125號

Phone Number: 07-9538282

Hours: 10:00 PM~6:00 AM

(closed on Tuesdays)(週二店休)